

作業 #3 — Joh 15:1-11 (11 節)

P-1NS V-PAI-1S T-NSF N-NSF T-NSF A-NSF CONJ T-NSM N-NSM P-1GS T-NSM N-NSM
 ἐγώ εἰμί ὁ ἄμπελος ὁ ἀληθινός καί ὁ πατήρ ἐγώ ὁ γεωργός
 I am the vine - true, and the Father of Me, the vinedresser
 ἰσ15:1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή καὶ ὁ Πατήρ μου ὁ γεωργός

V-PAI-3S A-ASN N-ASN PREP P-1DS PRT-N V-PAP-ASN N-ASM V-PAI-3S P-ASN CONJ
 εἰμί πᾶς κλῆμα ἐν ἐγώ μή φέρω καρπός αἶρω αὐτός καί
 is. Every branch in Me not bearing fruit, He takes away it; and
 ἐστιν. ἰσ15:2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἶρει αὐτό, καὶ

A-ASN T-ASN N-ASM V-PAP-ASN V-PAI-3S P-ASN CONJ N-ASM A-ASM-C V-PAS-3S
 πᾶς ὁ καρπός φέρω καθαίρω αὐτός ἵνα καρπός πλείων, πλείον φέρω
 every one - fruit bearing, He prunes it, that fruit more it may bear.
 πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. ἰσ15:3

ADV P-2NP A-NPM V-PAI-2P PREP T-ASM N-ASM R-ASM V-RAI-1S P-2DP V-AAM-2P
 ἤδη σύ καθαρὸς εἰμί διὰ ὁ λόγος ὅς, ἡ λαλέω σύ μένω
 Already you clean are by reason of the word that I have spoken to you. Abide
 ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν. ἰσ15:4 μείνατε

PREP P-1DS P-1NS-K PREP P-2DP CONJ T-NSN N-NSN PRT-N V-PNI-3S N-ASM V-PAN PREP
 ἐν ἐγώ καὶ ἐγώ ἐν σύ καθὼς ὁ κλῆμα οὐ δύναμαι καρπὸς φέρω ἀπὸ
 in Me, and I in you. As the branch not is able fruit to bear of
 ἐν ἐμοί, καὶ ἐγώ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ’

F-3GSN CONJ PRT-N V-PAS-3S PREP T-DSF N-DSF ADV CONJ-N P-2NP CONJ PRT-N
 ἑαυτοῦ ἐάν μὴ μένω ἐν ὁ ἄμπελος οὕτω, οὕτως οὐδὲ σύ ἐάν μὴ
 itself, if not it abide in the vine, so neither [can] you, if not
 ἑαυτοῦ ἐάν μὴ μένη ἐν τῇ ἁμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐάν μὴ

PREP P-1DS V-PAS-2P P-1NS V-PAI-1S T-NSF N-NSF P-2NP T-NPN N-NPN T-NSM
 ἐν ἐγώ μένω ἐγώ εἰμί ὁ ἄμπελος σύ ὁ κλῆμα ὁ
 in Me you abide. I am the vine; you [are] the branches. The [one]
 ἐν ἐμοὶ μένητε. ἰσ15:5 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ

V-PAP-NSM PREP P-1DS P-1NS-K PREP P-DSM D-NSM V-PAI-3S N-ASM A-ASM CONJ PREP
 μένω ἐν ἐγώ καὶ ἐγώ ἐν αὐτός οὗτος φέρω καρπός πολὺς ὅτι χωρὶς
 abiding in Me, and I in him, he bears fruit much. For apart from
 μένων ἐν ἐμοὶ καὶ ἐγώ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς

P-1GS PRT-N V-PNI-2P V-PAN A-ASN CONJ PRT-N X-NSM V-PAS-3S PREP P-1DS V-API-3S
 ἐγώ οὐ δύναμαι ποιῶ οὐδεὶς ἐάν μὴ τις μένω ἐν ἐγώ βάλλω
 Me not you are able to do nothing. If not anyone abide in Me, he is thrown
 ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. ἰσ15:6 ἐάν μὴ τις μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη

ADV CONJ T-NSN N-NSN CONJ V-API-3S CONJ V-PAI-3P P-APN CONJ PREP T-ASN N-ASN
 ἔξω ὡς ὁ κλῆμα καὶ ξηραίνω καὶ συνάγω αὐτός καὶ εἰς ὁ πῦρ
 out like the branch and is dried up, and they gather them and into the fire
 ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη καὶ συναγούσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ

V-PAI-3P CONJ V-PPI-3S CONJ V-AAS-2P PREP P-1DS CONJ T-NPN N-NPN P-1GS PREP
 βάλλω καὶ καίω ἐάν μένω ἐν ἐγώ καὶ ὁ ῥῆμα ἐγώ ἐν
 cast, and it is burned. If you abide in Me and the words of Me in
 βάλλουσιν καὶ καίεται. ἰηρ15:7 ἐάν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματα μου ἐν

P-2DP V-AAS-3S R-ASN PRT V-PAS-2P V-AMM-2P CONJ V-FDI-3S P-2DP PREP
 σύ μένω ὅς, ἥ ἐάν θέλω αἰτέω καὶ γίνομαι σύ ἐν
 you abide, whatever if you wish, you shall ask, and it will come to pass to you. In
 ὑμῖν μείνη, ὃ ἐάν θέλητε αἰτήσασθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν. ἰηρ15:8 ἐν

D-DSN V-API-3S T-NSM N-NSM P-1GS ADV N-ASM A-ASM V-PAS-2P CONJ V-2ADS-2P
 οὗτος δοξάζω ὁ πατήρ ἐγώ ἵνα καρπὸς πολὺς φέρω καὶ γίνομαι
 this is glorified the Father of Me, that fruit much you should bear, and you shall be
 τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε

S-1SNPM N-NPM CONJ V-AAI-3S P-1AS T-NSM N-NSM P-1NS-K P-2AP V-AAI-1S
 ἐμός μαθητῆς καθὼς ἀγαπάω ἐγώ ὁ πατήρ καὶ γὰρ σύ ἀγαπάω
 to Me disciples. As has loved Me the Father, I also you have loved.
 ἐμοὶ μαθηταί. ἰηρ15:9 Καθὼς ἠγάπησέν με ὁ Πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς ἠγάπησα·

V-AAM-2P PREP T-DSF N-DSF T-DSF S-1SDSF CONJ T-APF N-APF P-1GS V-AAS-2P
 μένω ἐν ὁ ἀγάπη ὁ ἐμός ἐάν ὁ ἐντολή ἐγώ τηρέω
 Abide in the love - of Me. If the commandments of Me you keep,
 μέναιτε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. ἰηρ15:10 ἐάν τὰς ἐντολὰς μου τηρήσετε,

V-FAI-2P PREP T-DSF N-DSF P-1GS CONJ P-1NS T-APF N-APF T-GSM N-GSM P-1GS
 μένω ἐν ὁ ἀγάπη ἐγώ καθὼς ἐγώ ὁ ἐντολή ὁ πατήρ ἐγώ
 you will abide in the love of Me, as I, the commandments the Father of Me
 μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγώ τὰς ἐντολὰς τοῦ Πατρός μου

V-RAI-1S CONJ V-PAI-1S P-GSM PREP T-DSF N-DSF D-APN V-RAI-1S P-2DP CONJ
 τηρέω καὶ μένω αὐτός ἐν ὁ ἀγάπη οὗτος λαλέω σύ ἵνα
 have kept, and I abide of Him in the love. These things I have spoken to you, that
 τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. ἰηρ15:11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα

T-NSF N-NSF T-NSF S-1SNSF PREP P-2DP V-PAS-3S CONJ T-NSF N-NSF P-2GP V-APS-3S
 ὁ χαρά ὁ ἐμός ἐν σύ εἰμί καὶ ὁ χαρά σύ πληρὼ
 - joy - My in you may be, and the joy of you may be full.
 ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ἡ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.